
STUDIO JAMES ENSOR

speelt voor U :

Het dagboek van Anne Frank

door Frances Goodrich en Albert Hackett

Toneelspel in 2 bedrijven (10 taferelen)

naar :

"Het Achterhuis" van Anne Frank

Nederlandse vertaling : Antoinette Westerling

REGIE : M. WYFFELS

Decorontwerp :	Arch. Duchateau
Decoruitvoering :	Wilfried Monteny
Grime :	Guido Bernaert
Kostumes :	Studio James Ensor
Klankopname :	Patrick Lescouhier
Belichting :	Raymond Maertens
Toneelmeester :	Yvette Avereyn



Op 18 oktober 1942 plakte Anne Frank in haar dagboek een kleine foto uit 1938 of 1939
(overgenomen uit de uitgave van Contact N.V.)

Het Dagboek van Anne Frank

(The Diary of Anne Frank)

Toneelspel in 2 bedrijven (10 taferelen)
naar "HET ACHTERHUIS" van Anne Frank

Toneelbewerking : Frances Goodrich en Albert Hackett
Vertaling : Antoinette Westerling

Otto Frank		Michel Wyffels
Edith Frank		Francine Lescouhier
Margot		Anita Tiddens
Anne	hun dochters	Marianne Avereyn
Mr Van Daan		Freddy theys
Petronella, zijn vrouw		Josianne Despiegelaere
Peter, hun zoon		Jan Dejonckheere
Mr Dussel		Wilfried Monteny
Mr Kraler		Philippe Duquennoy
Miep Gies		Arlette Vanheste

REGIE : MICHEL WYFFELS

Speelt op de bovenverdieping van een magazijn
met kantoren aan een der Amsterdamse grachten

Tijd : Gedurende en onmiddellijk na de 2e wereldoorlog

Pauze na het 5e tafereel

Wij danken de Heer Kalter voor het ter beschikking stellen
van de Menorah en de kapeles

Met deze vertoning neemt Studio James Ensor deel aan de
Provinciale prijskamp uitgeschreven door de Provincie.

Ten geleide....

In juli 1942 zijn twee gezinnen ondergedoken op de verlaten verdieping van een magazijn ergens in Amsterdam, joden die vluchten voor de vervolgingen waaraan zij blootgesteld staan : Otto Frank, zijn vrouw Edith en hun dochters Margot en Anne ; Van Daan, zijn vrouw Petronella en hun zoon Peter.

Later komt de tandarts Dussel er bij. Deze mensen zullen twee volle jaren elk contact met de levende wereld verbreken, zich volkomen verborgen houden, d.w.z. geen enkel geluid maken tussen half negen 's morgens en half zes 's avonds, dus ook niet hardop praten, geen kraan laten lopen, geen gootsteen noch W.C. gebruiken. Zij leven van hetgeen twee medewerkers uit Frank's zaak, Meneer Kraler en Miep Gies hun bezorgen.

Wij zijn getuigen van hun worsteling met de tijd en met de vrees, van de spanningen die onvermijdelijk rijzen, van hun wonderlijke samenhang, hun vrees en hun hoop. We zien hoe Anne, het levenslustige soms uitbundige meisje, zich ontbolstert, het leven en de mensen anders gaat bekijken, hoe haar eerste gevoelens van liefde ontluiken.

Wij voelen en leven met deze mensen mee, die op één na, een wreed einde zou beschoren worden. En wij voelen ons sterk ontroerd wanneer de jonge Anne met haar kinderlijk-zuivere, doch door de omstandigheden vroeg gerijpte geest, ondanks alles, uiting geeft aan haar vertrouwen in de mens in volgende bewoordingen :

"Ik denk dat de wereld een periode doormaakt net als ik toen met moeder. Dat gaat voorbij ...misschien pas over honderden jaren, maar toch gaat het voorbij... Ondanks alles geloof ik nog steeds aan de innerlijke goedheid van de mens".

En wij hopen allen, zonder onderscheid van ras, nationaliteit of overtuiging, dat de miljoenen die op het slagveld of op het binnenlandse front tijdens de grote moerleemeie van 1939-1945 hun leven lieten, geen nutteloos offer brachten en de wereld nu eindelijk zou gespaard blijven van oorlogen en uitroeiingen zonder zin.

Bij de opvoering van "Het dagboek van Anne Frank" door Brooks Atkinzen.

De bekende Amerikaanse criticus en letterkundige Brooks Atkinzen, die o.a. medewerker is aan de New-York Times", schreef een inleiding voor de Amerikaanse uitgave van "The Diary of Anne Frank" die wij zo volledig achten, dat wij ze vrijwel onverkort hieronder in vertaling brengen

Toen de diverse letterkundige onderscheidingen in de lente van 1956 werden bekendgemaakt, kaapte "The Diary of Anne Frank" al de eer weg : eerst de Antoinette Perry Award, dan de Criti's Circle Award, tenslotte de zo gegeerde Pulitzer Price.

Zij brachten een der hoogste onderscheidingen van het seizoen aan Frances Goodriche en Albert Hackett die de toneelbewerking leverden en aan al wie van ver of nabij betrokken was bij de schitterende creatie van het stuk te New-York in het Cort Theatre op 5 oktober 1955 onder de regie van Garson Kanin.

Achter hen straalde het beeld van een jong joods meisje, dat op 15-jarige leeftijd in het nazi-concentratiekamp te Bergen-Belsen overleed in maart '45. De onderscheidingen en de openbare hulde voor het stuk vormden ongetwijfeld een bijdrage tot de nagedachtenis van dit meisje.

Had Anne Frank, schrijfster van het dagboek de barbarij van de nazis overleefd, dan was zij op het ogenblik van de creatie 27 jaar oud geweest. Zij was een gewiekt en durvend meisje, dat hoopte later schrijfster te worden. Hoe fier en tevreden zou zij niet geweest zijn, had zij getuige geweest van die eerbetuigingen. Zij hadden haar ambities bevestigd die zij aan haar dagboek toevertrouwde gedurende de twee jaren welke zij vocht tegen de verveling, kibbelpartijen en miserie op de vliering van een magazijn ergens in Amsterdam. Alles wat men zegt over het stuk slaat tegelijk op Anne Frank. Want de grootste lof die men het stuk kan toezwaaien, geldt wel de delikate en liefdevolle wijze waarop de auteurs de gedachten, de geest en de woorden van het jonge meisje gestalte hebben gegeven. Het stuk is de toneelbewerking van "Het Achterhuis" waarvan de Engelse vertaling in 1952 in Amerika werd uitgegeven onder de titel "Anne Frank : "The Diary of a young girl".

Anne was de jongste uit de groep van acht joden die gedurende twee jaar en een maand samenhokten op de benauwde vliering van een magazijn om te ontsnappen aan de Gestapo. Deze hield toen kloppjachten om joden naar concentratiekampen over te brengen, zoals vlees producenten het levend vee naar de slachtbank leiden. Dank zij het dagboek kennen wij tot in de kleinste bijzonderheden de bijna ongeloflijke wil om te bestaan en de geest van zelfopoffering van een paar vrienden, die het groepje voedsel brachten. Meer dan twee jaar lang kwamen acht levende wezens geen enkele maal in de buitenlucht, behielden zij volledige stilte gedurende tien uren waarin vreemden onder hen in het magazijn aan het werk waren, konden zij overdag geen enkele maal aan het venster, zetten nooit enig

huisvuil buiten dat hen kon verraden, lieten nooit water lopen of trokken nooit de toiletten door, zolang iemand anders in het gebouw aanwezig kon zijn. Wanneer acht mensen van verschillende leeftijd en uit verschillende gezinnen zulk geheim gedurende een wéék konden bewaren, dan had men zulks een sensatie kunnen noemen. Maar dit geheim ruim twee jaren te hebben bewaard zou men klinkklare onzin hebben genoemd indien het dagboek en ander bewijsstukken er niet waren om het te bewijzen. Het dagboek is het portret van een aankomend meisje. De ontberingen en spanningen tussen de ondergedokenen zijn weinig meer dan een achtergrond. Op de voorgrond staat de figuur van een verrukkelijk meisje. Haar levenslust straalt uit iedere zin. Zij had inderdaad alle reden om te hopen later schrijfster te worden. Want haar dagboek is een buitengewoon juiste spiegel van een menselijk wezen op de drempel van het leven : temperamentvol, impulsief, maar ook intelligent, bedachtzaam, liefdevol en hoopvol. "Kleine bundel van tegenstellingen" noemt ze zichzelf in één van de laatste aantekeningen voor de vreselijke dag waarop de politie haar inval deed en allen wegvoerde naar het concentratiekamp. Geen van de documenten, handelend over de gruweligheden van de nazis, is zulke sterke aanklacht als dit dagboek. Het brengt ons in herinnering dat de nazis niet alleen lichamen vermoorden, maar het leven zelf. Ze vernietigden een stuk stralende toekomst. Het is vreemd hoe de geest van een jong meisje dat onder de oorlog te Amsterdam leefde de gevoeligheid en de ervaring van een groep doorwinterde theaterlui op de proef stelde. De beroepsmensen voelden het aan als een verplichting de personages zo waarachtig mogelijk uit te beelden. Het echtpaar Hackett schreef acht versies van het dagboek van Anne Frank vooraleer ze de overtuiging hadden Anne's figuur voldoende goed te hebben getekend. Het dagboek is subjectief. Maar de schrijvers moesten een stuk schrijven dat van een objectief standpunt uitgaat ten opzichte van het groepje van acht, waarvan Anne toch maar één lid is. De schrijvers moesten concrete feiten stellen om de karaktertrekken te verklaren die in het dagboek enkel zijn beschreven. Zij moesten het dagboek plaatsen tegen een achtergrond van historische feiten. Tenslotte moesten zij een begin, een midden en een slot aan het geheel geven. Het stuk is noch heldhaftig noch sentimenteel. Samenvattend kan gezegd worden dat, hoewel de heer en mevrouw Hackett bewijzen van intelligente vakkennis hebben geleverd, zij Anne's specifieke karakter volkomen hebben bewaard. Hun meest treffende slagzin komt van Anne's laatste aantekeningen : "Ondanks alles, geloof ik nog steeds aan de innerlijke goedheid van de mens". Nu is het zo dat eenieder het onderwerp met een bijzondere eerbied heeft behandeld. De regisseur Garson Kanin, reisde zelfs naar Amsterdam om Anne's vader te ontmoeten, die uit Zwitserland overkwam.

Ook de schrijvers waren op deze bijeenkomst aanwezig. Met zijn vieren steeadden zij tien volle dagen aan het grondig onderzoek van de bovenverdieping en van de omtrek. Zij vroegen de heer Frank volledig uit over bijzonderheden en algemene indrukken. Aldus was Garson Kanin bij machte zijn acteurs de geest bij te brengen in dewelke zij hun rol moesten spelen, en zo is de opvoering van "The Diary of Anne Frank" uitgegroeid tot een wonderbaar succes waaruit, bij elke repliek, de geest straalt van Anne Frank.

IEDERE TONEELLIEFHEDBER KEST

EUROPAREIZEN - DELSUN

VOOR ZIJN VAKANTIE



WAAROM ?

OMDAT EUROPAREIZEN
DE BESTE SERVICE GEEFT
VOOR DE MINSTE PRIJS !!!

EUROPAREIZEN - DELSUN

KAAISTRAAT, 23 — OOSTENDE

☎ 059 - 70 99 12 - 70 92 90

UW REISBUREAU!

IEDERE TONEELLIEFHEDBER KIEST

EUROPAREIZEN - DELSUN

VOOR ZIJN VAKANTIE

WAAROM ?

OMDAT EUROPAREIZEN
DE BESTE SERVICE GEEFT
VOOR DE MINSTE PRIJS !!!



EUROPAREIZEN - DELSUN

KAAISTRAAT, 23 — OOSTENDE

☎ 059 - 70 99 12 - 70 92 90

UW REISBUREAU!

Wij wensen u veel kunstgenot

*En mocht u soms een of ander
financieel probleem hebben, aarzel dan niet :
kom ons opzoeken.
Wij zullen u gaarne helpen.*

ASLK 

ENE SPAAR- EN
LIJFRENTOKAS

Agentschappen te :

Oostende : Kapellestraat 3
Torhoutse Steenweg 160-162
Dr. Moreauxlaan 69
A. Pieterslaan 78
Kerklaan 20
Nieuwpoortse Steenweg 505

Gistel : Stationstraat 69

nr.

**EIGENDOM
DE PLATE V.Z.W.
OOSTENDE**